

# Dictée des traducteurs

Société française des traducteurs

Vendredi 9 décembre 2011

## Jour de galère !

Le réveille-matin de Sophie sonna crescendo, bien trop tôt au goût de la jeune femme aux yeux pers et aux cheveux noir de jais, qui, enchifrenée, eût préféré prolonger la grasse matinée, comme tous les samedis matin. Mais elle devait assister à un symposium, alors, tout en bâillant, elle se leva...

Penché par acquit de conscience sur un plan au 1/250 000 de la Ville Lumière, un couple d'Autrichiens - s'il fallait en croire la plaque minéralogique de leur véhicule et le drapeau à bandes blanche et rouges fixé sur le capot - cherchait le meilleur trajet pour aller de Montmartre à la tour Eiffel. Cela tournait à la séance de remue-méninges, car leur carte, fabriquée dans le Sud-Est asiatique, n'était pas d'une grande fiabilité...

Dans son échoppe exigüe de la rue du Faubourg-Saint-Antoine, un cordonnier haut en couleur maronnait : à cause de sa mauvaise alêne, il avait beaucoup de mal à exercer son art. Le front halitueux, il parle et coud de son mieux, faisant part de son mécontentement à ses deux terre-neuve placides...

Sophie, à demi réveillée, a renversé son bol de malt et laissé choir son verre de jus d'orange. Wassingue à la main, comme diraient, entre autres, les Belges, elle doit donc nettoyer le carrelage, ce qui ne contribue pas à la rendre de bonne humeur...

Arrivés à la Bastille, nos deux Viennois comprennent qu'ils se sont fourvoyés une fois de plus. A l'apogée du désappointement, ils se sont laissés tomber sur un banc public, à l'ombre des six troènes, puis, dans un sursaut d'énergie, déployant leurs maigres connaissances du français, ont fait l'acquisition d'un plan plus fiable. Cette fois, ils repartent à toute allure vers le Champ-de-Mars, afin d'assister au concert en plein air qui leur permettra de savourer les beaux lieds de Schubert...

A la fin de la journée, le constat était amer : Sophie, énervée, avait déchiré sa nouvelle robe, et, du coup, avait renoncé à participer au symposium. De dépit, elle s'était recouchée. Les mélomanes d'Europe centrale étaient arrivés alors que le concert était aux trois quarts achevé. Démoralisés, ils gagnèrent la brasserie la plus proche, où ils vidèrent nombre de demis pression... Troublé par les appas de sa voisine la boulangère venue bavarder avec lui, le cordonnier s'aperçut après coup qu'il avait transpercé l'empeigne vernie d'une chaussure de luxe. De rage, il lança son saint-crêpin à travers l'atelier... et cassa la glace de la psyché louis-philipparde.

Avec des variantes, pour chacun d'eux la journée avait été une sacrée galère !